

**ЗАПИСКИ**  
**ВОСТОЧНАГО ОТДѢЛЕНІЯ**  
**ИМПЕРАТОРСКАГО**  
**РУССКАГО АРХЕОЛОГИЧЕСКАГО ОБЩЕСТВА**

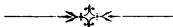
---

Основаны барономъ **В. Р. Розеномъ.**

---

**ТОМЪ ВОСЕМНАДЦАТЫЙ.**  
**1907 — 1908.**

(СЪ ПРИЛОЖЕНІЕМЪ ЧЕТЫРЕХЪ ТАБЛИЦЪ И ОДНОГО ПОРТРЕТА).



**С.-ПЕТЕРБУРГЪ.**  
ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМИИ НАУКЪ.  
Вас. Остр., 9 лин., № 12.  
**1908.**

чешковъ»<sup>1)</sup>. Имя святого, довольно послѣдовательно и правильно передаваемое въ арабскомъ черезъ *تكللا هيمانوت*, въ коптскомъ транскрибируется всѣми возможными способами съ самой разнообразной вокализацией, колеблясь между сравнительно правильныхъ *өекла* и *ггманот* до грецизированной и едвали не слитнаго *өеклергтменос*. Среди этой путаницы постановиши *өе* въ началѣ и звукъ *і* (въ формѣ *ı* или *ϣ*) послѣ *г*. Первое можно объяснить какъ алхарскимъ произношеніемъ, такъ и аналогіей съ женскимъ именемъ *Өекла*, второе неясно. Имя отца вездѣ передано страннымъ *сгазап*, причемъ даже *д* (*г*) превращено въ *h* (Въ арабской версіи систематически проводится начертаніе *سبخازاب*, хотя одинъ разъ имѣется и *زبخازاب*). Авторъ гимна въ честь Арх. Михаила даетъ даже вполне правильный переводъ именъ родителей преподобнаго. — Въ какомъ отношеніи стоять къ псаліямъ упоминающіе себя въ нихъ Соломонъ и Иосифъ, сказать трудно. Возможно, что второй былъ простымъ переписчикомъ рукописи, а первый, какъ «явившій имя святого» Египту, могъ быть и авторомъ взданныхъ нами псалій.

Б. Тураевъ.

### Арабская версія „псалій“ Такла-Хайманоту.

Арабская версія помѣщенныхъ выше «псалій» Такла-Хайманоту сохранилась значительно лучше, чѣмъ коптскій изводъ. Поэтому, быть можетъ, не лишнимъ будетъ привести ее полностью, тѣмъ болѣе что она не лишена нѣкотораго и самостоятельнаго значенія, какъ памятникъ *христианско*-арабской литературы, всегда доставляющей интересный матеріалъ для арабиста-лингвиста. Въ виду незначительности отрывка выдѣлять грамматическія явленія въ особый очеркъ не представляется необходимости и поэтому они отмѣчены въ подстрочныхъ примѣчаніяхъ. Тамъ же указаны тѣ случаи, когда переводъ значительно расходится съ коптской версіей или состояніе текста не даетъ возможности уловить точный смыслъ. Издавъ текстъ безъ всякихъ измѣненій въ томъ видѣ, какъ его даетъ рукопись Императорской Публичной Библіотеки коптск. № 8: единственное исключеніе сдѣлано для окончанія *هـ* женскаго рода, гдѣ возстановлены точки, обыкновенно опускаемыя въ рукописи. Удержана въ изданіи даже извѣстная неслѣдовательность списка, допускающаго на-ряду съ *مثل* форму *متل*, на ряду съ *هوذا* — *هوذا* и т. д.

1) Житіе по Дабралибапосской редакціи. См. *ibid.* стр. 91.

## ابصالية واطس للمقدیس تکلاهیمانوت

الحبشى تقرى ولح شهر كيهك ولح شهر مسرى المبارك

تعالوا ايها المومنين<sup>1</sup> نسبح الله و نرزل كرامة الصديق القديس تكلاهيمانوت \*  
كل المدن و القرى يمدحوك حسنًا لانك رديت<sup>2</sup> كل اللغات الى امانة الله \*  
156 || انك ارتفعت بالحقيقة امام الرب ايها الرجل الطاهر الصديق القديس تكلاهيمانوت \*  
داوود الملك يمدحك انت المبارك من قبل اتعابك ايها الصديق تكلاهيمانوت \*  
ها انت مثل يوحنا كاهن ابن كاهن نلت || النباغ و الخلاص يا تكلاهيمانوت ابن  
زبخازاب \* كثيرة هي عجايبك في رجوع الامم الى الله \* طوباك انت ايها القوي  
157 القديس تكلاهيمانوت \* لانك ارتفعت جدًا ايها الوكيل الامين || البار الكاهن  
الصديق القديس تكلاهيمانوت \* تهللوا ايها المسيحيين<sup>3</sup> بدين يسوع المسيح و عبدوا  
للقديس تكلاهيمانوت \* ها هوذا<sup>4</sup> انت اكملت ايمانك بثبات على الصخرة  
اخترت المسيح يا محب الاله || تكلاهيمانوت ابن ساره \* حسنًا ارتفع اسمك في وسط  
القديسين ايها القديس تكلاهيمانوت ابن الكاهن سيخازاب \* جميع الشعوب  
و القبائل امنوا كلهم بكلام الصديق و الى الله رديتهم<sup>5</sup> || مثل اباينا الرسل \*  
158 اعطنا يارب سلامتك متجل<sup>6</sup> اينا الصديق الذى رد الامم القديس تكلاهيمانوت \*  
ارحنا يارب ثم ارحنا كعظم رحمتك من اجل القديس تكلاهيمانوت صاحب هذا  
التذكار || و العبد \* تباركت يا مالكننا المسيح اعطنا الحكمة و النعمة من اجل هذا

1) المومنين Въ классическомъ языкѣ было бы المؤمنون. Это обычное въ христіанскихъ памятникахъ явленіе указывать на саяніе надежей.

2) رديت = класс. ردت. Текстъ здѣсь исправиле коптскаго: «... ты обратилъ въ языки къ вѣрѣ божіей».

3) المسيحيين = класс. المسيحيون.

4) ها هوذا — выраженіе, систематически употребляющееся какъ греческое *idou*, славянское *си*. Входящее въ составъ его *هو* настолько уже утратило самостоятельное значеніе, что оно ставится передъ *انت*, какъ здѣсь, и передъ *انا*, какъ бываетъ въ другихъ случаяхъ. Текстъ всей фразы въ противоположность коптскому исправленъ: «Се ты завершилъ вѣру свою стояніемъ на камнѣ (и) избралъ Христа, боголюбче Такла-Хаймонотъ, сынъ Сары».

5) رديتهم = класс. ردتهم.

6) متجل Обычное въ христіанскихъ памятникахъ начертаніе классическаго *من اجل*, проводимое въ данномъ случаѣ, какъ видно изъ дальнѣйшаго, далеко не систематически.

الكاهن الصديق القديس تكلاهيمانوت \* تباركت انت الاب و يسوع و الروح  
 القدس و نكرم تكلاهيمانوت الكاهن ابن الكاهن \* || اظهر لنا اسك ايها الصديق  
 نجنا<sup>1</sup> من الشيطان و اشفع فينا قدام المسيح الذى هو عبدك سليمان \* كل الرجال  
 و النساء يصرخون الى الله الحقيقى لكى يغفر لهم خطاياهم من اجل الصديق الشجاع \*  
 || باركننا ببركتك يا محب البشر الصالح اعطنا حصًا<sup>2</sup> و نصيبًا مع تكلاهيمانوت القديس \*  
 نسالك تحفظنا من اجل ابينا الصديق القديس تكلاهيمانوت الكاهن محب المومنين \*  
 160 و ايضًا الكهنة || و الشامسة و ساير شعبك نجهم كلهم من الشيطان و احرسنا الى  
 النفس الآخر \* السيد محب البشر الصالح كملنا مسيحين من اجل مريم العذرى  
 و تكلاهيمانوت القديس \* السلام لك ايها العذرى || منجل كلمت<sup>3</sup> الاب السلام  
 لاينا الصديق القديس تكلاهيمانوت \* كل انفس الارتدكسين نيحهم فى الفردوس  
 منجل الست السيدة مريم و تكلاهيمانوت القديس \* ياسيدنا يسوع مخلصنا اغفر لى  
 161 || انا عبدك يوسف عن حقارتى مع كهنتك من اجل الست السيدة \* \*

### و ايضًا ابصالية ادام للمقديس تكلاهيمانوت

اسال الله ملك الدهور يعطنا الخلاص و يتجينا<sup>4</sup> من الشيطان \* عيننا يا رب  
 || و اعطنا نعمة من اجل الصديق تكلاهيمانوت القديس \* لانه صار نيرًا و فعل عجائب  
 كثيرة فى مدن الحبشة \* الصديق العظيم فى وسط القديسين تكلاهيمانوت ابن  
 162 || سيخازاب \* عظيمة كرامتك و رديت<sup>5</sup> الامم الى امانة الله ايها القديس تكلا \*  
 كثيرة جدًا هى الفضيلة التى امتليت<sup>6</sup> بسببها مجددًا \* هوذا كل الامم اتوا الى معرفة

1) Все предложение получает больше или меньше удовлетворительный смысл только в томъ случаѣ, если мѣстоименный суффиксъ перваго лица въ *نجنا* и *فينا* считать опиской вмѣсто третьяго *فيه* и *نجه*, какъ стоитъ въ аналогичной фразѣ ниже, или если *نجنا* считать вводнымъ предложениемъ. Тогда получается приблизительно такой переводъ: «Явилъ намъ твое имя, о праведный, (спаси насъ отъ діавола и ходатайствуй предъ Христомъ о насъ!) рабъ твой Соломонъ».

2) *حصًا* = класс. *حظًا*. Замена *ظ* черезъ *ح*, равно какъ и обратно, не представляетъ рѣдкости въ христіанскихъ памятникахъ.

3) *كلمت* = классич. *вачертанію* *клет*.

4) *يتجينا* По аналогіи съ *يعطنا* — можно было ожидать *يتجنا*.

5) *رددت* = класс. *رددت*.

6) *امتليت* = класс. *امتلات*. Въ коптской версіи текстъ испорченъ; здѣсь ясно «Презобилнаа благодать, ея же ради исполнился еси славъ».

الله من اجل كلامك ايها القديس \* || تهللو يا مومنين<sup>1</sup> من اجل المبارك حبيب  
المسيح القديس نكلاه \* يسوع المسيح الهنا كلمت<sup>2</sup> الاب اعطانا الخلاص من اجل  
القديس نكلا \* حسنًا ايها الصديق محب المسيح ارشدت الامم ايها القديس  
163 نكلاهيمانوت \* || شعب المومنين يمدحوك جيدًا يا كامل في العفة ايها القديس  
نكلا \* فليجتمعوا كل المسيحيين و يعبدوا الان للقديس نكلاهيمانوت \* اسمعنا  
و ارحمنا يا الله الاب تراني علينا من اجل القديس نكلاهيمانوت \* || ارفعت جدًا  
في وسط القديسين يا ابن سخازاب القديس نكلاهيمانوت \* عظمة هي كرامتك  
من اجل البتولية ايها الغالب القديس نكلاهيمانوت \* الذي اظهر لنا اسمك نجيه<sup>3</sup>  
164 من الشيطان و اشفع فيه امام المسيح و هو عبدك || سليمان \* افرحوا ايها المومنين<sup>4</sup>  
في هذا العيد الذي للصديق القديس نكلاهيمانوت \* باركنا يارب و اغفر لنا من  
اجل المبارك القديس نكلاهيمانوت \* تفسير اسمك في افواه المومنين نكلاهيمانوت  
اعنى<sup>5</sup> فردوس الايمان \* و ايضًا الكهنة || و الشامسة تجهم من اجل السيد  
القديس نكلاهيمانوت \* الله محب البشر ايها الصالح اغفر لنا و لسائر المسيحيين \*  
السلام للصديق السلام للشهيد بغير سفك دم نكلاهيمانوت \* نبح انفس الرقود في  
165 || الفردوس من اجل الصديق البار نكلاهيمانوت \* يا مخلص و سيدي انا عبدك يوسف  
اغفر لي من اجل الست السيدة \*

И. Крачковский.

СПб. Июнь 1907 г.

### Миддендорфъ и его якутскіе тексты<sup>6)</sup>.

Русскій естествоиспытатель Александръ Θεодоровичъ Миддендорфъ, совершившій въ началѣ 50-хъ гг. мин. столѣтія путешествіе въ Сибирь и, между прочимъ, на крайній ся сѣверо-востокъ — въ Якутскую область,

1) مومنين = класс. مومنون.

2) كلمت = классич. начертанію كلمة.

3) نجيه = классич. начертанію نجه.

4) المومنين = классич. المومنون.

5) اعنى | Скорѣе можно было бы ожидать выраженіе настолько же окаменѣло, что совершенно утратило глагольный характеръ.

6) Докладъ, читанный 22 марта 1907 г. въ засѣданіи Восточнаго Отдѣленія Императорскаго Русскаго Археологическаго Общества.